

М.А. Смолова

Лингвокогнитивные стили реферирования студентов: результаты лингводидактического «разведывательного» сопоставления (на материале русского и китайского языков)

В статье рассматриваются лингвокогнитивные стили реферирования текстов на китайском и русском языках. Приводятся результаты «разведывательной» диагностики лингвокогнитивных стилей студентов.

The article focuses on the issues of linguo-cognitive styles of summary writing in Chinese and Russian. The results of «prospecting» diagnostic testing of linguo-cognitive styles are provided.

Ключевые слова: реферирование; лингвокогнитивный стиль; языковая личность; китайский язык.

Keywords: summary writing; linguo-cognitive style; language personality; Chinese.

Реферирование — один из видов деятельности, освоение которого предусматривается в процессе иноязычной подготовки студентов как языковых, так и неязыковых вузов. Установлено, что реферирование как действие входит составной частью в профессиональную деятельность специалистов различного профиля. Важность данного действия с точки зрения обучения иноязычному общению всегда заставляла учёных предпринимать усилия в поиске новых подходов, способов, средств обучения реферативной деятельности. Этот поиск не прекращается и сегодня, в эпоху антропоцентрической образовательной парадигмы, означающей верховенство личностно и субъектно значимых компонентов деятельности.

Реферирование является одним из видов свёртывания текстовой информации. В библиографоведении и книговедении под *реферированием* понимают «интеллектуальный творческий процесс, включающий осмысление, аналитико-синтетическую переработку информации и создание нового документа — реферата, обладающего специфической формой» [3: с. 51]. В последние годы реферирование и реферат как его продукт стали объектами рассмотрения лингвоперсонологии, дискурсивной лингвистики, когнитивной лингвистики, лингвистической антропологии — тех направлений научного исследования, которые связаны с изучением языковой личности во всех её проявлениях, в том числе с рассмотрением собственных ей *когнитивных стилей*. Под когнитивным стилем понимается «складывающаяся в процессе онтогенеза, характерная для личности совокупность

взаимосвязанных приёмов, способов, стратегий осуществления познавательной деятельности, определяющаяся своеобразием как внешних требований, так и индивидуальных предпосылок реализации познавательной активности» [8]. Такая трактовка стиля созвучна его дидактической интерпретации. Е.Г. Тарева под рациональным стилем учебной деятельности понимает «системное образование особых, обусловленных индивидуальными особенностями личности, способов деятельности, которые положительно сказываются как на приёмах выполнения, так и на результатах деятельности активности, что в целом приводит к её эффективности» [5: с. 75].

Исследование реферирования с позиций личностно-стилевой ориентации данного процесса является весьма перспективным. Ещё в 1970 году В.И. Соловьёв доказал на материале экспериментальных данных, что реферированию свойственна *индивидуальность* [3]. В настоящее время реферирование как элемент лингвокогнитивной деятельности языковой личности продолжает привлекать внимание представителей антропоцентрической научной парадигмы. Так, в исследовании И.Р. Прокудиной предпринята попытка выявить типологию русских языковых личностей в аспекте *лингвокогнитивных стилей репродуцирования текстов*, где под последними понимаются «индивидуально-своеобразные особенности дери-вационных преобразований при репродуцировании исходного текста, обусловленные спецификой его восприятия, понимания, воспроизведения, а также аналитико-синтетической обработки / переработки, интерпретации, структурирования и оценивания, реализованные в репродуцированном тексте» [2: с. 43]. Анализ работы учёного позволяет заключить, что использованная автором номинация «репродуцирование» близка по содержанию реферированию, так как материалом для исследования послужили студенческие монографические информативные рефераты научно-популярных статей на русском языке.

В данной статье поставлен вопрос о выявлении сходств и различий в когнитивных стилях реферирования иноязычных текстов носителями языка и русскоязычными обучающимися. Было проведено диагностирующее исследование, цель которого — выделение характерологических признаков лингвокогнитивных стилей реферирования текстов на китайском языке как родном и сопоставление полученных результатов с лингвокогнитивными стилями реферирования, свойственными русским языковым личностям (в описании И.Р. Прокудиной). Выдвинуто предположение о наличии расхождений в способности восприятия, понимании исходного текста, его аналитико-синтетической переработки с целью вторичного изложения (репродуцирования / реферирования) и их (расхождений) обусловленности национально-специфической системой восприятия и опредмечивания окружающей действительности, а именно правополушарностью китайской культуры.

Носители языка и русскоязычные обучающиеся, овладевающие китайским языком, были поставлены в равные условия выполнения реферативной деятельности. Обеим группам испытуемых¹ было предложено написать

¹ Китайские испытуемые: 14 стажёров-филологов и 18 абитуриентов из КНР, 4 стажёра-филолога из Тайваня (всего 35 человек). Российские испытуемые: студенты 3–5 курсов (всего 21 человек).

реферат научно-популярной статьи объёмом до 1 300 знаков-иероглифов (на китайском языке) и до 700 слов (на русском языке). С учётом имеющегося опыта реферативной деятельности участникам эксперимента план реферата заранее не предъявлялся, чтобы индивидуально-своеобразные способы реферирования носителей китайского и русского языков могли проявиться максимально естественным образом. В результате проведённого исследования удалось выявить такие лингвокогнитивные стили реферирования носителей китайского и русского языков, которые отражают способы аналитико-синтетической переработки информации, представленные ниже в таблице.

Сопоставление стилей реферирования китайцев и русских

Параметры выделения	Стили реферирования	Носители РЯ	Носители КЯ
По способу компрессии и воспроизведения информации	копирующий	10 %	17 %
	контаминирующий	38 %	23 %
	генерирующий	52 %	60 %
По степени семантической адекватности	воспроизводящий	71 %	37 %
	модифицирующий	29 %	17 %
	воспроизводяще-интерпретирующий	0 %	17 %
	интерпретирующий	0 %	29 %
По способу репрезентации	дифференцирующий	48 %	29 %
	интегрирующий	52 %	71 %
По степени полноты содержания	фрагментирующий	43 %	77 %
	сканирующий	57 %	23 %

Интерпретация полученных результатов позволила сделать ряд важных выводов. Преимущественное использование интегрирующего стиля китайскими испытуемыми означает сокращение объёма текста за счёт устранения избыточности благодаря использованию экономичных речевых средств. Напротив, дифференцирующий стиль русскоязычных обучающихся подразумевает детализацию изложения, а следовательно, увеличение числа речевых единиц с целью уточнения и конкретизации тех или иных понятий.

Любопытным выглядит доминирование фрагментирующего стиля в рефератах на китайском языке; это показывает, по мнению И.Р. Прокудиной, «несформированность умения восстанавливать единое, цельное содержание исходного текста после восприятия» [2: с. 170]. Российские студенты, в свою очередь, в равной степени использовали как сканирующий стиль реферирования, так и фрагментирующий стиль.

На основании полученных данных было установлено, к какому типу лично-

сти относится среднестатистический студент российского лингвистического вуза, осуществляющий реферирование текста на русском языке. Это преимущественно зависимый тип языковой личности, неспособный самостоятельно обобщать информацию и передавать её, используя языковые средства, отличные от исходного текста. Помимо этого русскую языковую личность можно отнести к дифференцирующему типу, преимущественно избирающему стратегию детализации, выделения фактов из-за невозможности охватить и/или понять всё содержание исходного текста. Такой аналитический способ извлечения и переработки информации свидетельствует о «логико-вербальном», или левополушарном, типе мышления [6: с. 81].

Если говорить о китайской языковой личности, осуществляющей реферирование, то в целом её можно отнести к независимому типу. Об этом говорит преобладание генерирующего и интерпретирующего стилей. Такой тип личности способен не только самостоятельно строить гипотетико-дедуктивные выводы, выбирать нужные языковые средства, но и воспринимать и понимать текст целиком, а также выходить за его пределы путём интерпретации. Кроме того, данная личность демонстрирует способность к запоминанию и обобщению, оперированию значительными объёмами информации. Полученные результаты подтверждают предположение о правополушарной доминантности китайского мышления и холистической стратегии извлечения информации. Эта доминанта, как показывает исследование М.А. Помченко, «определяется не столько психофизиологическими особенностями, сколько является результатом высокой образности китайской культуры, иероглифической письменности» [1: с. 17].

Всё вышеизложенное позволяет сделать следующий вывод, важный для совершенствования процесса обучения студентов реферированию на китайском языке. В ходе эксперимента подтверждён тот факт, что на процесс реферирования оказывают влияние не только индивидуальные когнитивные стили обучающихся [7], но и национальный стиль мышления. Необходимо развивать «диалогичность» когнитивного сознания обучающихся [4: с. 69], обращая внимание на проявление ими различных групп когнитивных стратегий и типов лингвокогнитивных стилей. Методика обучения реферированию, построенная на данной обучающей стратегии, позволит повысить качество деятельности по созданию рефератов на китайском языке, которая широко востребована профессионалами различных профилей подготовки.

Библиографический список

Литература

1. Помченко М.А. Семантическое пространство этнической картины мира (на материале сравнительного исследования китайских и русских студентов): автореф. дис. ... канд. психол. наук: 19.00.01. Хабаровск, 2006. 20 с.
2. Прокудина И.Р. Русская языковая личность в аспекте лингвокогнитивных стилей репродукции научного текста (на материале студенческих рефератов): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Кемерово, 2009. 202 с.

3. Соловьёв В.И. Реферат в научно-информационной деятельности и критерии редакторской оценки его содержания и формы: дис. ... канд. филол. наук: специальность «Книговедение». М., 1970. 317 с.

4. Тарева Е.Г., Анненкова А.В. Особенности межкультурной коммуникативной компетенции выпускников языкового вуза // Межкультурное иноязычное образование: лингводидактические стратегии и тактики: коллектив. монография / Отв. ред. Е.Г. Тарева. М.: Логос, 2014. С. 54–69.

5. Тарева Е.Г. Технология формирования у студентов рационального стиля учебной деятельности // Инновации в образовании. 2001. № 6. С. 75–87.

6. Черкашина Е.И. Интегративная модель подготовки преподавателя иностранного языка для неязыковых вузов // Вестник Московского городского педагогического университета. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2012. № 1. С. 76–84.

7. Щепилова А.В. Когнитивизм в лингводидактике: истоки и перспективы // Вестник Московского городского педагогического университета. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2013. № 1 (13). С. 45–54.

Справочные и информационные издания

8. Селиванов В.В. Когнитивный стиль // Энциклопедия эпистемологии и философии науки. М.: «Канон+» РООИ «Реабилитация», 2009. С. 365–366.

References

Literatura

1. Pomchenko M.A. Semanticheskoe prostranstvo e'tnicheskoy kartiny' mira (na materiale sravnitel'nogo issledovaniya kitajskix i russkix studentov): avtoref. dis. ... kand. psichol. nauk: 19.00.01. Xabarovsk, 2006. 20 s.

2. Prokudina I.R. Russkaya yazy'kovaya lichnost' v aspekte linvokognitivny'x stilej reproducirovaniya nauchnogo teksta (na materiale studencheskix referatov): dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.01. Kemerovo, 2009. 202 s.

3. Solov'yov V.I. Referat v nauchno-informacionnoj deyatel'nosti i kriterii redaktor-skoj ocenki ego soderzhaniya i formy': dis. ... kand. filol. nauk: special'nost' «Knigovedenie». М., 1970. 317 s.

4. Tareva E.G., Annenkova A.V. Osobennosti mezhkul'turnoj kommunikativnoj kompetencii vy'pusknikov yazy'kovogo vuza // Mezhkul'turnoe inoyazy'chnoe obrazovanie: lingvodidakticheskie strategii i taktiki: kollektiv. monografiya / Отв. ред. Е.Г. Тарева. М.: Logos, 2014. S. 54–69.

5. Tareva E.G. Texnologiya formirovaniya u studentov racional'nogo stilya uchebnoj deyatel'nosti // Innovacii v obrazovanii. 2001. № 6. S. 75–87.

6. Cherkashina E.I. Integrativnaya model' podgotovki prepodavatelya inostrannogo yazy'ka dlya neyazy'kovy'x vuzov // Vestnik Moskovskogo gorodskogo pedagogicheskogo universiteta. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie». 2012. № 1. S. 76–84.

7. Shhepilova A.V. Kognitivizm v lingvodidaktike: istoki i perspektivy' // Vestnik Moskovskogo gorodskogo pedagogicheskogo universiteta. Ser.: «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie». 2013. № 1 (13). S. 45–54.

Spravochny'e i informacionny'e izdaniya

8. Selivanov V.V. Kognitivny'j stil' // E'nciklopediya e'pistemologii i filosofii nauki. М.: «Канон+» РООИ «Реабилитация», 2009. S. 365–366.